

Children of Prisoners Library
Facts and Issues CPL 103 /Hechos y problemas: CPL 103

Conversations: Questions Children Ask/ Conversaciones: las preguntas que hacen los niños.

By/*Por Ann Adalist-Estrin*

Adapted from How Can I Help?, /*Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?* published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission./*publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.*

A child needs contact with the parent in prison for the relationship to continue in a meaningful way. It also helps the child adjust to and heal from the separation. A child may have contact with an incarcerated mother or father by personal visits, letters, or phone calls. But the value of that contact often depends on the quality of the interactions and the content of the conversations./*Un niño precisa contacto con el progenitor encarcelado para que la relación continúe de una manera fundamentada. También permite que el niño se ajuste y cicatrice de la separación. Un niño puede tener contacto con una madre o padre encarcelado a través de visitas personales, cartas, o llamadas telefónicas. Pero el valor de dicho contacto a menudo depende de la calidad de las interacciones y el contenido de las conversaciones.*

Collect calls from prison are expensive and need to be kept short. Children are often not included in calls except for a fast greeting. Sometimes the children have so little to say that it seems that the conversation is meaningless. Yet, hearing the parent's voice, even for a short time, may be more reassuring than it seems./*Las llamadas por cobro revertido en la cárcel son costosas y precisan ser breves. Los niños a menudo no están incluidos en las llamadas excepto por una breve saludo. Algunas veces los niños tienen tan poco que decir que parece que la conversación no tiene sentido. Sin embargo, escuchar la voz del progenitor, aún por breve tiempo, puede ser más tranquilizante que lo que parece.*

Mail from a parent in prison is important to children. A post card, acknowledging an accomplishment or remembering a birthday or holiday, means a lot to all children. Children of prisoners have little else to connect them to their parents, so mail from them is especially treasured./*La correspondencia de un progenitor encarcelado es importante para los niños. Una postal, reconociendo un logro o recordando un cumpleaños o fiesta significa mucho para todos los niños. Los niños de los internos no tienen mucho más para conectarse con sus padres, de manera que su correspondencia es atesorada especialmente.*

But children of prisoners need more than just contact from their parents and other adults. They need help coming to terms with what has happened. Children need a safe place to

express their fears and feelings, and find answers to their questions./***Pero los niños de los internos precisan que tan sólo el contacto de sus padres y otros adultos. Ellos precisan ayuda para comprender lo que ha sucedido. Los niños precisan un lugar seguro para expresar sus temores y sentimientos y encontrar respuestas a sus preguntas.***

There are 4 main questions that children ask or want to ask their incarcerated parents:/***Existen cuatro preguntas importantes que los niños preguntan o desean preguntar a sus padres encarcelados:***

- Where are you?/***¿Dónde estás?***
- Why are you there?/***¿Por qué estás allí?***
- When are you coming home?/***¿Cuándo regresas?***
- Are you okay?/***¿Te encuentras bien?***

There are also 2 questions in the hearts and minds of prisoners' children that they rarely ask. These questions are often “behind the scenes” in their conversations/***Existen otras dos preguntas en los corazones y mentes de los niños de los internos que raramente preguntan. Estas preguntas están a menudo “detrás de la escena” en sus conversaciones.***

- Do you blame me?/***¿Me echas la culpa?***
- Do you love me?/***¿Me amas?***

These questions can come in many forms. Some children ask them directly with straightforward language. Other children beat around the bush. Some act out their questions by getting into trouble or by confronting adults with challenging or aggressive behaviors./***Estas preguntas pueden venir en varias formas. Algunos niños preguntan directamente con lenguaje directo. Algunos niños golpean alrededor de un árbol Algunos expresan sus preguntas complicándose en problemas o confrontando a los adultos con comportamientos desafiantes o agresivos.***

The Answers Parents Give/***Las respuestas que los padres brindan.***

Incarcerated parents, their children's caregivers and other interested adults should prepare to answer these questions. Sometimes parents are uncomfortable having these conversations. More often they are just not sure how to answer children's questions in ways that children will understand. /***Los padres encarcelados, los cuidadores de sus niños y otros adultos interesados deberían prepararse para responder estas preguntas. Algunas veces los padres están incómodos al sostener estas conversaciones. Más a menudo ellos no están seguros cómo responder las preguntas de sus hijos en formas que sus niños comprenderán.***

Another issue is, who will answer the questions? An incarcerated parent who is active in the child's life will want to be the one to answer most of these questions. Children typically ask about the experiences of the prisoner parent. These questions should be answered by that parent whenever possible. Sometimes, though, the job of answering these questions belongs only to the caregiver or other parent. In either case, children seem to respond best when their questions are answered simply and honestly. */Otro tema es, ¿quién contestará las preguntas?. Un progenitor encarcelado que es activo con la vida de su hijo querrá ser el que responda la mayoría de estas preguntas. Los niños generalmente preguntan sobre las experiencias del progenitor preso. Estas preguntas deberían ser respondidas por el mencionado progenitor cuando sea posible. A veces, sin embargo, la tarea de responder estas preguntas pertenece únicamente al cuidador o al otro progenitor. En cualquier caso, los niños parecen responder mejor cuando sus preguntas son respondidas simple y honestamente.*

This pamphlet was written to help parents in prison and the caregivers of their children as they try to answer children's questions. As painful as these conversations may be, parents and children will weather the separation best when children better understand the situation. */Este folleto fue escrito para ayudar a los padres en prisión y a los cuidadores de sus hijos mientras tratan de responder las preguntas de sus hijos. Tan dolorosas como estas conversaciones puedan ser, los padres y los niños soportarán la separación mejor cuando los niños mejor comprendan la situación.*

Where are you?/¿Dónde estás?

Children's caretakers often try to protect children by avoiding the truth about the whereabouts of their incarcerated parent. There are several stories often used by parents and family members to answer the question "Where is Mom or Dad?" or "Where are you?" */Los cuidadores de los niños a menudo tratan de proteger a los niños evitándoles la verdad sobre el paradero del progenitor encarcelado. Existen varias historias a menudo utilizadas por los padres y los miembros de la familia para responder a la pregunta "¿Dónde está mamá o papá?" o "¿Dónde estás?"*

Away at School/*Estudiando lejos.*

Sometimes children are told the parent in prison is "away at school." This lie rarely succeeds with school aged children who are old enough to understand that people (even college students) come home from school sometimes. Children of prisoners may already have difficulty in school. It doesn't help to associate school with the pain of what feels like permanent separation from parents. It might even lead to, or exaggerate a dislike of going to school or doing school work. */A veces a los niños se les dice que el progenitor está "estudiando lejos." Esta mentira escasamente tiene éxito con los niños en edad escolar que son lo suficientemente grandes para comprender que la gente (aún los estudiantes universitarios) vienen a casa de la escuela, algunas veces. Los niños de los presos pueden a esa altura tener problemas en la escuela. No ayuda asociar la escuela con el dolor de lo que se siente como una separación permanente de los padres. Puede*

incluso llevar a o hasta exagerar una aversión para concurrir a la escuela o realizar la tarea.

Working far away/*Trabajando lejos*

Sometimes children are told the parent in prison is “working far away.” This may satisfy children at first, especially if there is not increased financial stress. But it is hard for children to understand why money is tighter if the parent went away to work. Why aren’t they sending home money? Children could assume that a parent doesn’t want to see them or they would come home on their days off./*Algunas veces se les dice a los niños que los padres presos están “trabajando lejos”. Esto puede satisfacer a los niños en un principio, especialmente si no existe un aumento en los problemas financieros. Pero es duro para los niños comprender por qué el dinero es más escaso si los padres fueron lejos a trabajar. ¿Por qué no envían el dinero al hogar? Los niños podrían asumir que un padre no quiere verlos o ellos volverían a casa en sus días libres.*

In the military/*En las fuerzas armadas*

Sometimes children are told the parent in prison is “in the military.” This can give children a way to explain their parent’s absence to their friends, especially if the parent’s sentence is short. But in times of world conflict it usually leaves children afraid of war and danger. This can increase their worry and fear./*A veces a los niños se les dice que el padre en la cárcel está “en las fuerzas armadas.” Esto puede brindar a los niños una forma para explicar la ausencia de su padre a sus amigos, especialmente si la condena del padre es corta. Pero en tiempos de conflicto mundial esto deja a los niños con temor de la guerra y peligro.*

In the hospital/*En el hospital*

Sometimes children are told the parent in prison is “in the hospital.” This can raise children’s fear of doctors and hospitals, and increase anxiety over the health of the parent. When parents do not return home within a few days, many children imagine that the parent has died and that no one is telling them the truth./*Algunas veces a los niños se les dice que el progenitor en prisión está “en el hospital.” Esto puede dar lugar al temor de los niños por los médicos y hospitales y aumentar la ansiedad por la salud del progenitor. Cuando los padres no regresan al hogar en un par de días, muchos niños imaginan que el progenitor ha muerto y que nadie les está contando la verdad.*

Regardless of the story, these lies become exposed to the child sooner or later, usually sooner if the child is visiting the parent in prison. As children read, watch TV, and listen to people talk, they quickly learn what a prison is and how it differs from work, school or the military. Then the fact that the prison is not a school, hospital or military base becomes clear to them./*Sin importar la historia, estas mentiras quedan expuestas al niño antes o después, usualmente antes si el niño está visitando a su progenitor en la prisión. A medida que el niño lee, mira TV y escucha hablar a la gente, ellos rápidamente aprenden lo que es una prisión y cuánto difiere de un trabajo, una*

escuela o las fuerzas armadas. Luego el hecho que la prisión no es una escuela, un hospital o una base militar se vuelve clara para ellos.

Even if children do not see the prison, they are likely to overhear a conversation that will reveal the truth. Most mail from prisoners is clearly marked as originating in a correctional facility, so the child (as well as the mailman and nosy neighbors) figures it out. If the prisoner calls home, the collect call operator usually says the call is from a prison. */Aunque los niños no vean la prisión, probablemente escuchen una conversación que les revelará la verdad. La mayoría de la correspondencia de los internos está claramente marcada como originaria de una institución correccional, de manera que el niño (como así también el cartero y vecinos husmeadores) se dará cuenta. Si el interno llama a su hogar, el operador de la llamada por cobro revertido usualmente dice que la llamada es desde una prisión.*

Once children realize the truth, they feel lied to. They begin to develop distrust that hurts their relationships, especially with the person who made up the story. Lying to the child is often intended to minimize feelings of shame and stigma associated with parental incarceration. But it increases these feelings by creating a family secret. A family secret is a big burden for a small child. */Una vez que los niños se dan cuenta de la verdad, ellos se sienten escamoteados. Comienzan a desarrollar desconfianza que hiere sus relaciones, especialmente con la persona que armó la historia. Mentirle a un niño es a menudo destinada para minimizar los sentimientos de vergüenza y estigma asociados con el encarcelamiento del progenitor. Pero se aumentan estos sentimientos creando un secreto de familia. Un secreto de familia es una gran carga para un pequeño niño.*

Even when families tell children a parent is in prison, they often encourage the children not to tell others. This is not necessarily bad advice, since children can be cruel. Other children may tease, isolate, or humiliate the child. Sadly, even school officials and parents of children's friends cannot be counted on to provide support to children of prisoners. The child who has no one to share concerns with can pay a high emotional price for keeping a secret. */Aun cuando las familias le digan a los niños que un progenitor está en prisión, ellos a menudo alientan a los niños a no decírselo a otros. Esto no es necesariamente un mal consejo, ya que los niños pueden ser crueles. Otros niños pueden bromear, aislar o humillar al niño. Lamentablemente, hasta en los funcionarios escolares y los padres de los amigos de los niños no se puede tener confianza para brindar apoyo a los niños de los presos. El niño que no tiene a nadie para compartir sus preocupaciones puede pagar un alto precio emocional por mantener un secreto.*

Parents and caregivers usually need to weigh three choices: tell the truth and let it be out in the open, tell the truth and ask children to keep it quiet, or make up a story. Parents and caregivers then have to judge the dangers of each option to the child's emotional health. */Los padres y los cuidadores usualmente precisan sopesar tres elecciones. Decir la verdad y dejar que se conozca, decir la verdad y pedirle a los niños que la guarden o hacer una historia. Los padres y los cuidadores entonces tienen que juzgar los peligros de cada opción para la salud emocional del niño.*

When the child knows the truth of where the parent is, they usually next ask why./*Cuando el niño sabe la verdad sobre dónde está el progenitor, la próxima pregunta es preguntar por qué.*

- Why are you here? /*¿Por qué estás aquí?*

Children need the truth, and in most cases they should get it, either before or at a visit. They are looking for a way to make sense out of what has happened. They become nervous and anxious if the answers they get do not make sense to them./*Los niños necesitan la verdad, y en la mayoría de los casos deberían obtenerla, ya sea antes o en la visita. Ellos están buscando una salida para que tenga sentido lo que sucedió. Se ponen nerviosos y ansiosos si las respuestas que obtienen no tienen sentido para ellos.*

Keep in Mind/*Tenga in mente*

- Children understand the idea of being punished for breaking rules./*Los niños comprenden la idea de ser penalizado por quebrar las reglas.*
- Young children need simple descriptions of the offense. “Dad hurt someone,” or “Mom stole something.” or “I took drugs,” or “I sold drugs that are not allowed.”/*Los niños más chicos precisan simples descripciones de la ofensa. “Papi lastimó a alguien,” o “Mami robó algo” o “Consumí drogas,” o “Vendí drogas que no están permitidas.”*
- Older children will have more questions and may need more detail./*Los niños tendrán más preguntas y pueden precisar más detalle.*
- Truth is easier on kids than what they imagine./*La verdad es más sencilla en los niños que lo que ellos imaginan.*

Most children hear things about the crime either on the street or within the house or family. This knowledge will confuse them tremendously if they have not been told the truth./*La mayoría de los niños escuchan cosas sobre el delito ya sea en la calle o en la casa o la familia. Este conocimiento los confundirá tremendamente si no se les ha dicho la verdad.*

Occasionally, prisoner parents are innocent. For them and for their families, the frustration, and rage at the injustice of the system and the world is very real and can create tremendous hopelessness and despair. A prisoner may be guilty of a crime, but sentenced to time that is excessive. Many people wait months in jail before trial because they cannot afford bail./*En ocasiones, los internos padres son inocentes. Para ellos y para sus familias, la frustración y la ira por la injusticia del sistema y el mundo es muy real y puede crear una tremenda desesperanza y desesperación. Un interno puede ser culpable de un delito, pero sentenciado en un tiempo excesivo. Muchas personas*

esperan meses en la cárcel antes del juicio porque carecen de recursos para abonar la fianza.

An incarcerated parent may want to steadfastly maintain innocence, or believe the sentence is unfair, or consider bail excessive. These things need to be talked about without undermining a child's respect for appropriate and lawful authority or triggering fear and distrust. When the focus is not so much on whether the incarcerated parent's circumstances are "fair," but on how the child's parents, counselors and teachers deal with unfairness, children can learn positive ways to advocate justice and fight discrimination and racism. Acknowledge that the incarcerated parent did something wrong and also that the criminal justice system unconsciously or unfairly added an extra penalty because the offender was African-American or Latino. Minority adolescents may need to know they are at greater risk of arrest, detention and incarceration and to be prepared for that possibility. */Un progenitor encarcelado puede desear mantener tercamente su inocencia o creer que la sentencia es injusta o considerar que la fianza es excesiva. Estas cosas necesitan ser charladas sin debilitar el respeto del niño por la autoridad apropiada y legal o disparar miedo y desconfianza. Cuando el enfoque no es tanto sobre si las circunstancias del padre encarcelado son "justo," sino sobre cómo los padres del niño, los consejeros y los docentes tratan lo injusto, los niños pueden aprender formas positivas para defender la justicia y luchar contra la discriminación y el racismo. El reconocimiento que el progenitor encarcelado hizo algo malo y también que el sistema de justicia criminal inconsciente o incorrectamente agregó una penalidad extra porque el delincuente era afroamericano o latino. Los adolescentes de una minoría pueden precisar conocer que están con un mayor riesgo de ser arrestado, detenido y encarcelado y estar preparado para dicha posibilidad.*

Often when one parent is incarcerated, children become overly concerned about and attached to the other parent or primary caretaker. They fear that s/he too will be taken away. Talk of how unjust the system is may increase the child's fear that the remaining parent may be taken away next. */A menudo cuando un progenitor está encarcelado, los niños se preocupan en sobremanera y se apegan al otro progenitor o a su cuidador primario. Ellos temen que ella/él también sea llevado. La charla sobre cuán injusto es el sistema puede aumentar el temor del niño que el padre restante sea el próximo a llevarse.*

Many prisoners, who are guilty as charged, struggle with the fear of being rejected if their loved ones knew the truth. They say they are innocent to keep their families. */Muchos internos, quienes son culpables tal como han sido acusados, luchar con el temor de ser rechazados si la gente que ama conoce la verdad. Ellos dicen que son inocentes para mantener sus familias.*

Many children are extremely angry. They feel abandoned by parents who risked incarceration by their conflict with the law. In most cases, the incarcerated parent simply needs to apologize to the child for the upset and upheaval that s/he has caused. They need to ask the child to forgive and to be a partner in rebuilding their lives. */Muchos niños están extremadamente enojados. Ellos se sienten abandonados por los padres que*

arriesgaron el encarcelamiento por su conflicto con la ley. En la mayoría de los casos, el padre encarcelado simplemente precisa disculparse con el niño por el trastorno y el desastre que ella/él han provocado. Ellos precisan pedirle perdón al niño y ser un socio en la reconstrucción de sus vidas.

It takes courage to have these conversations. It means risking anger and rejection. It means admitting causing pain to those you love. The child's caregiver, and other adults in the child's life, can help by supporting the child's relationship with the incarcerated parent. This support helps build the honesty that is required for parents and children to sustain their family bonds through this crisis./*Se precisa coraje para realizar estas conversaciones. Significa arriesgar enojo y rechazo. Significa admitir el provocar dolor a quienes uno ama. El cuidador del niño y otros adultos en la vida del niño, pueden ayudar a apoyar la relación del niño con el padre encarcelado. Este apoyo ayuda a construir la honestidad que es requerida entre padres y niños para sostener los lazos familiares a través de la crisis.*

The parent in prison, the child's caregiver, and outside parties such as social workers may disagree about what to say about the arrest and incarceration. This can be hard to resolve. If the incarcerated parent is concerned about how the information about her/him is to be presented, it may be best if s/he is given the opportunity to share it directly. Hopefully, s/he can be persuaded that the child is going to learn the truth eventually, and hearing it directly from the incarcerated parent is the best way to hear it./*El padre en prisión, el cuidador del niño y otras personas externas como trabajadores sociales pueden no estar de acuerdo sobre qué decir sobre el arresto y el encarcelamiento. Esto puede ser difícil de resolver. Si el padre encarcelado está preocupado sobre cómo la información sobre ella/él sea presentada, puede ser mejor si a ella/él se les da la oportunidad de compartirla directamente. Con suerte, ella/él puede ser persuadida que su niño va a conocer la verdad eventualmente y escucharla directamente del padre encarcelado es la mejor forma de escucharla.*

For more information on this topic, see/*Para mayor información sobre este tema, ver:: No Equal Justice: Race and Class in the American Criminal Justice System/Sin igualdad ante la Justicia: raza y clase en el sistema norteamericano de justicia criminal* by/por David Cole. The New Press, New York, 1999 and /y *Raising Black Children/Criando niños negros* by/por Comer, J. and Poussaint, A.. Plume, NY 1992.

· When are you coming home?/*¿Cuándo regresas?*

Throughout the entire process from arrest to release, there is often tremendous uncertainty about when a prisoner will come home./*A través del proceso completo desde el arresto hasta la soltura, a menudo existe una tremenda incertidumbre sobre cuándo un preso regresará al hogar.*

Most people know the range of possible outcomes: the maximum sentence one could receive if found guilty as charged, the sentence available if the defendant accepts the plea bargain offered, or the chance that the case will be dismissed altogether. For some, denial is so great that they never seem to consider the possibility of a prison or jail sentence. Their instinct is to reassure their children that they will be out soon. When children seem distressed about a parent's incarceration, and beg their parents to come home, parents naturally want to offer relief. They often say "soon" or "It won't be long now." A child expecting a parent to come home from prison is devastated when the parent fails to arrive./*La mayoría de la gente conoce el rango de los posibles resultados: la máxima sentencia que uno puede recibir si es encontrado culpable como fue acusado, la sentencia disponible si el acusado acepta la oferta por declararse culpable, o la oportunidad que el caso sea dado de baja. Para algunos, la negación es tan grande que parecen nunca considerar la posibilidad de una sentencia a prisión. Su instinto es reasegurar a sus niños que saldrán pronto. Cuando los niños parecen preocupados por el encarcelamiento de los progenitores y les ruegan a sus padres a volver a casa, los padres naturalmente desean ofrecer alivio. A menudo dicen "pronto" o "No tardaré mucho". Un niño que espera que su padre regrese al hogar desde la prisión está desolado cuando el progenitor falla en llegar.*

Children handle all this uncertainty best when they have honest answers - even when that means saying "I really don't know." Young children do best when they measure time in seasons or holidays. "It looks like Mommy will be home after 3 summers or 5 birthdays." Longer sentences sound long no matter what adults say to soften it. "Dad will probably get out when you are 18" is truly a lifetime to a 6 year old. Children are very concrete, though. The truth is easier for them to grasp than vague answers like "It will be a long time."/*Los niños manejan toda esta incertidumbre mejor cuando tienen respuestas honestas – incluso cuando se tenga que decir "Realmente no lo sé." Los niños pequeños lo hacen mejor cuando miden el tiempo en estaciones o vacaciones. "Parece que mami estará de regreso luego de 3 veranos o 5 cumpleaños." Las sentencias más prolongadas suenan prolongadas no importa lo que los adultos digan para aliviarla. "Papi probablemente saldrá cuando tengas 18" es realmente una vida para un niño de 6 años. Los niños son muy concretos sin embargo. La verdad es más sencilla para asirla que respuestas vagas como "Será un largo tiempo."*

When talking about when a parent is coming home, remember to consider where "home" is going to be. /*Cuando se habla sobre un progenitor de regreso al hogar, recuerde considerar dónde el "hogar" estará.*

There are children whose parents will be released from jail or prison, but will not be living with the child. Sometimes, when the parent wasn't living with the child before the arrest, it is clearly understood that s/he won't be living with the child after release. But the arrest or incarceration of a parent often impacts not only on the child's custody but also on the parent's relationship to a spouse/lover. The free world parent may find someone new while the partner is in prison. Children may imagine longed for reunions or family living situations. The harmfulness of these fantasies can be reduced when parents are honest about their plans./*Hay niños cuyos padres serán liberados de la cárcel, pero*

no vivirán con el niño. A veces, cuando el progenitor no estaba viviendo con el niño antes del arresto, está claramente entendido que él/ella no vivirán con el niño luego de la soltura. Pero el arresto o encarcelamiento de un progenitor a menudo impacta no solamente en la custodia del niño sino también en la relación de los padres con un esposo/novio. El progenitor en el mundo libre puede encontrar a alguien nuevo mientras la pareja está en prisión. Los niños pueden imaginar deseos de reuniones o situaciones de vida familiar. El dolor de estas fantasías puede ser disminuida cuando los padres son honestos sobre sus planes.

· Are you okay?/¿Estás bien?

Mostly, the child wants to be reassured that the incarcerated parent is safe, secure, and able to manage the difficult circumstances. Children are very sensitive to their environments. Many children travel home from prison visits in silence or in tears because they are deeply distressed over separating from the parent. They also feel they are abandoning their beloved parent to a dreadful place./*Mayormente, el niño desea tener la seguridad que el padre encarcelado está bien, seguro y posibilitado de manejar las difíciles circunstancias. Los niños son muy sensibles a sus entornos. Muchos niños regresan al hogar de las visitas a la cárcel en silencio o en lágrimas porque ellos están profundamente angustiados por la separación del padre. Ellos también sienten que están abandonando sus amados padres a un terrible lugar.*

Some parents would like to assure the child that they are safe and happy, but unfortunately, they cannot. Prison is not an OK place to be. It is not necessary to tell children the horrors of incarceration to teach them that imprisonment is a punishment. It will only worry them./*A algunos padres le gustaría asegurar al niño que están seguros y felices, pero desafortunadamente no lo pueden hacer. La cárcel no es un buen lugar para estar. No es necesario decirle a los niños los horrores del encarcelamiento para enseñarles que se trata de un castigo. Sólo los preocupará.*

Answers to the question “Are you OK?” such as “I am not OK in here but I can certainly handle it. Or “I am OK in some ways. I have a bed and food and books to read. But I am not OK because prison is not a good place to be. And most of all I can’t be with you.” These kinds of answers balance the truth with some reassurance that the parent misses the child and is not in severe danger./*Respuestas a la pregunta “¿Estás bien? como ser “No estoy bien aquí pero con seguridad lo puedo manejar.” O. “Estoy bien en cierta forma. Tengo una cama y alimento y libros para leer. Pero no estoy bien porque la prisión no es un buen lugar para estar. Y mayormente porque no puedo estar con vos.” Este tipo de respuestas equilibran la verdad con algo de reaseguro que el progenitor extraña al niño y que no se encuentra en peligro extremo.*

· Do you love me? Do you blame me?/¿Me amas? ¿Me culpas?

These are not questions that children ask directly. Yet the purpose of much of the communication discussed throughout this pamphlet is directed to answering these questions: “Do you love me?” and “Do you blame me?” The goal is to insure that the

child does in fact feel loved by the incarcerated parent and others, and does not feel responsible in any way for the terrible circumstances in which the family finds itself. */Estas no son preguntas que los niños realizan directamente. Sin embargo el propósito de mucho de la comunicación tratada a lo largo de este folleto está dirigido a responder estas respuestas: “¿Me Amas?” y “¿Me culpas?” El objetivo es asegurar que el niño en realidad se sienta amado por el padre encarcelado y otros, y no se sienta responsable de ninguna manera por las terribles circunstancias en que la familia se encuentra.*

Children often blame themselves for their parent’s mistakes. A child who pressured parents for an expensive gift may think that the parent’s subsequent arrest for selling drugs was related to an effort to get the desired object. Similarly, a child who has been angry at the parent may believe the subsequent arrest was somehow caused by their negative thoughts about the parent. */Los niños a menudo se culpan a sí mismos por los errores de sus padres. Un niño que presionó a sus padres por un regalo caro puede pensar el consiguiente arresto por vender drogas estuvo relacionado con el esfuerzo para obtener el objeto deseado. Similarmente, un niño quien ha estado enojado con el progenitor puede creer que el consiguiente arresto estuvo de alguna manera provocado por sus pensamientos negativos sobre el progenitor.*

Parents generally see little connection between their criminal activity and their children, and certainly do not commit a crime for the purpose of abandoning their families. But children often interpret the parent’s behavior solely in connection to themselves.” If you cared about me you wouldn’t have gone to jail (left me).” */Los padres generalmente ver poca conexión entre su actividad delictual y sus niños, y ciertamente no cometen un delito con el propósito de abandonar sus familias. Pero a menudo los niños interpretan que la conducta de los padres se conecta solamente con ellos. “Si te hubieras preocupado por mí no hubieras ido a la cárcel (me dejaste).”*

Parents should be unwavering in their assurances that the child is loved unconditionally. That the child did nothing to cause the incarceration. */Los progenitores no deberían titubear en sus seguridades que el niño es amado incondicionalmente. Que el niño no hizo nada para provocar el encarcelamiento.*

The issues raised by these questions and conversations are complex and emotional. Children of prisoners, their parents and caregivers all need support from those around them. Many of the pamphlets in the Children of Prisoners Library can assist caregivers, professionals and community members in this process. */Los temas que ponen en el tapete estas preguntas y conversaciones son complejas y emocionales. Los niños de los presos, sus padres y sus cuidadores todos precisan apoyo de los que los rodean. Mucho de los folletos en la Biblioteca de los niños de los presos puede ayudar a los cuidadores, profesionales y miembros de la comunidad en este proceso.*